

BH2-077 DK 2018-07-16

DK retells a story from the video "Mariza the stubborn donkey."

1 Word	virai		meč'arai		... is	ebšex
Morphemes	vir	= ai	meč'ar	= ai	is	ebšex
Lex. Entries	vir	= e	meč'ar	= e	is ₁	ebšex
Lex. Gloss	donkey	and	fisherman	and	this one (NOM)	in vain?
Lex. Gram. Info.	n (D/5)	conn	n (M/1)	conn	dem	<Not Sure>
Word Gloss	donkey		and fisherman		this one (NOM)	in vain?
Word Cat.	n		n		dem	***

ełnas

eł	-n	-as
ał	-n ₂	-as
say, talk about (pfv; no CM)	AOR	1S.ERG
v	v:Any	v:Any
I said		
v		

Free a donkey and a fisherman... I shouldn't have said that. (BH2-077 00:00:16 - 00:00:20)

Note I'm not sure about this word ebšex, which RO translated as зря ('in vain').

2.1 Word
Morphemes
Lex. Entries
Lex. Gloss
Lex. Gram. Info.
Word Gloss
Word Cat.

meč'arev

meč'ar	-e		-v
meč'ar	-e ₁		-v
fisherman	SG thematic vowel between stem and case ending		ERG (non-human singular; plural)
n (M/1)	n:Any		n:Any
fisherman			
n			

č'a:r lecbien

č'a:r	lec	b-	-ien
č'a:r	lec	b-	-en ^w
fish	to catch, to hunt down (+postradical CM)	CM (B/d)	deverbal adjective
n (Bd/6)	v	v:Any	v>adj
fish	caught		
n	v		

Free A fisherman went fishing. (BH2-077 00:00:21 - 00:00:23)

2.2 Word	viren				hal
Morphemes	vir	-e		-n	hal ^w
Lex. Entries	vir	-e ₁		-n ₂	hal ^w
Lex. Gloss	donkey	SG thematic vowel between stem and case ending			up
Lex. Gram. Info.	n (D/5)	n:Any		DAT	PV
Word Gloss	donkey			n:Any	PV 'up'
Word Cat.	n				PV

qoxk'in

qoxk'

-in

qoxk'

-in₁

hang PLURAL (somethings = +postradical CM)

aurist formant

v

v:Any

hung

v

Free [He] hung [the fish] on a donkey. (BH2-077 00:00:25 - 00:00:27)

2.3 Word	šuinā				
Morphemes	šuin	-ah			
Lex. Entries	šuin	-ah ₂			
Lex. Gloss	2PL.DAT.REFL	preverb ah 'down' combining with other preverbs			
Lex. Gram. Info.	refl	PV>PV			
Word Gloss	away+down				
Word Cat.	PV				

baxen

baziri

(

b-

ax

-en

bazir

-i

b-

ax

-en

bazir

-i₁+dial. var. of

CM (M.pl) go (+pre-radical CM)

aurist formant

bazaar, market

DIR

v:Any

v

v:Any

n (J/3)

n:Any

went

bazaar, market

v

n

iarmuk'i

, upro

sc'orat

) č'a:r

iarmuk'

-i

upro

sc'orat

č'a:r

iarmuk'

-i₁+dial. var. of

upr+dial. var. of

sc'orat

č'a:r

fair, market

DIR

more (comparative)

directly; correctly

fish

n

n:Any

adv

adv

n (Bd/6)

fair, market

more (comparative)

directly; correctly

fish

n

adv

adv

n

dah

boxk'aⁿ

dah

b-

oxk'

-aⁿ

dah

b-

oxk'₂

-an

away from speaker

CM (B/d)

sell (preradical CM)

infinitive

PV

v:Any

v

v:Any

away from speaker

sell

PV

v

Free [They] left for the market (for the fair, more precisely), in order to sell the fish. (BH2-077 00:00:28 - 00:00:34)

2.4 Word	leli	,	leli	,
Morphemes	lel -i		lel -i	
Lex. Entries	lel -i ₂		lel -i ₂	
Lex. Gloss	walk aorist past formant		walk aorist past formant	
Lex. Gram. Info.	v v:Any		v v:Any	
Word Gloss	walk		walk	
Word Cat.	v		v	

lelin .

lel -in

lel -in₁

walk aorist formant

v v:Any

walked

v

Free [They] walked, walked, and walked. (BH2-077 00:00:35 - 00:00:37)

2.5 Word	daḥ
Morphemes	daḥ
Lex. Entries	daḥ
Lex. Gloss	away from speaker
Lex. Gram. Info.	PV
Word Gloss	away from speaker
Word Cat.	PV

maldalin

mal	d-	-al	-in
mal	d-	-al	-in ₁
get tired (+postradical CM + -al)	CM (d/d)	intransitive	aorist formant
v	v:Any	v>v	v:Any
got tired			
v			

aymartinmak ,

aymart -i	-n	= mak
aymart -e ₁	-n ₂	mak
slope, rise SG thematic vowel between stem and case ending	DAT	on (+DAT)
n n:Any	n:Any	post
slope, rise		
adv		

daymartinmak ,

daymart -i	-n	= mak
daymart -e ₁	-n ₂	mak
downward slope, descent SG thematic vowel between stem and case ending	DAT	on (+DAT)
n n:Any	n:Any	post
downward slope, descent		
adv		

leleš			e	vire		chen	
lel	-e	-š	e	vir	-e	che	-n
lel	-e ₂	-š	e ₂	vir	-e ₁	cha	-n ₂
walk	present formant (+impf)	present converb	this	donkey	and	1 (one)	DAT
v	v:Any	v:Any	dem	n (D/5)	v:Any	num	n:Any
walking			this	and donkey		1 (one)	
v			dem	n		num	

edgle

edgl	-e		-h
edgil	-e ₁		-h ₁
place	SG thematic vowel between stem and case ending		LOC
n (J/3)	n:Any		n:Any
place			
adv			

čua

ču	-a
ču	-ah ₂ +fr. var. of
in	preverb ah 'down' combining with other preverbs
PV	PV>PV
in	
PV	

dišen

d-	iš	-en
d-	iš ₁	-en
CM (d/d)	lie down; go to bed (+preradical CM)	aorist formant
v:Any	v	v:Any
lay		
v		

Free [It] got tired on the upward slope, on the downward slope, walking, and in one spot the donkey lay down.
(BH2-077 00:00:40 - 00:00:44)

2.6 Word	meč'ar	duq
Morphemes	meč'ar	duq
Lex. Entries	meč'ar	duq
Lex. Gloss	fisherman	many, much
Lex. Gram. Info.	n (M/1)	adv
Word Gloss	fisherman	many
Word Cat.	n	quant

het'vali ⁿ				, magram	ču
het'	v-	-al	-i ⁿ	magram	ču
het'	v-	-al	-in ₁ +sp. var. of	magram	ču
push, press	CM (M.sg)	intransitive	aorist formant	but	in
v	v:Any	v>v	v:Any	conn	PV
he pushed				but	in
v				conn	PV

dišen				magram	, vir	vir
d-	iš		-en	magram	vir	vir
d-	iš ₁		-en	magram	vir	vir
CM (d/d)	lie down; go to bed (+preradical CM)	aorist formant	but	donkey	donkey	donkey
v:Any	v	v:Any	conn	n (D/5)	n (D/5)	n (D/5)
lay			but	donkey	donkey	donkey
v			conn	n	n	n

da

D-	a
d+sp. var. of	a ₁
CM (d/d)	be (present)
v:Any	v
be (present)	
v	

Free The fisherman really pushed [it], but [it] was lying down; a donkey is a donkey. (BH2-077 00:00:48 - 00:00:53)

2.7 Word	c'q'e
Morphemes	c'q'e
Lex. Entries	c'q'e
Lex. Gloss	once, at one time
Lex. Gram. Info.	adv
Word Gloss	once, at one time
Word Cat.	adv

duxex

d-	ux	-e	-x
d-	ux	-e ₁	-x
CM (d/d)	back (+CM)	SG thematic vowel between stem and case ending	CON
v:Any	PV	n:Any	n:Any
backwards			
adv			

xaʔen		vir	.
xaʔ	-en	vir	
xaʔ	-en	vir	
sit (singular)	aorist formant	donkey	
v	v:Any	n (D/5)	
sat		donkey	
v		n	

Free At once the donkey refused [lit. sat backwards]. (BH2-077 00:00:54 - 00:00:55)

2.8 Word	daḥ	co	daḥ
Morphemes	daḥ	co	daḥ
Lex. Entries	daḥ	co	daḥ
Lex. Gloss	away from speaker	NEG	away from speaker
Lex. Gram. Info.	PV	verbprt	PV
Word Gloss	away from speaker	NEG	away from speaker
Word Cat.	PV	verbprt	PV

kekadalmak'iⁿ

keka	d-	-al	-mak'	-i ⁿ
keka	d-	-al	-mak'	-in ₁ +sp. var. of
move, shake, twitch (+Dalar)	CM (d/d)	intransitive	can ([DAT] subject)	aorist formant
v	v:Any	v>v	v:Any	v:Any
could move				
v				

Free [It] couldn't move. (BH2-077 00:00:56 - 00:00:57)

2.9 Word	vir	ču
Morphemes	vir	ču
Lex. Entries	vir	ču
Lex. Gloss	donkey	in
Lex. Gram. Info.	n (D/5)	PV
Word Gloss	donkey	in
Word Cat.	n	PV

dišen

d-	iš	-en
d-	iš ₁	-en
CM (d/d)	lie down; go to bed (+preradical CM)	aorist formant
v:Any	v	v:Any
lay		
v		

Free The donkey was lying down. (BH2-077 00:00:59 - 00:01:00)

2.10 Word	meč'arai	penix	ču	xa?en
Morphemes	meč'ar = ai	penix	ču	xa? -en
Lex. Entries	meč'ar = e	penix	ču	xa? -en
Lex. Gloss	fisherman and	next to (+DAT)	in	sit (singular) aorist formant
Lex. Gram. Info.	n (M/1) conn	post	PV	v v:Any
Word Gloss	and fisherman	next to (+DAT)	in	sat
Word Cat.	n	post	PV	v

Free The fisherman also sat down nearby. (BH2-077 00:01:00 - 00:01:02)

2.11 Word	buysa	osi	daḥ	ḥat'egi ⁿ
Morphemes	buysa	osi	daḥ	ḥat'eg -i ⁿ
Lex. Entries	buysa	osi	daḥ	*** -in ₁ +sp. var. of
Lex. Gloss	night	there	away from speaker	*** aorist formant
Lex. Gram. Info.	n (J/3)	adv	PV	*** v:Any
Word Gloss	night	there	away from speaker	stay the night?
Word Cat.	n	adv	PV	v

šinva?

šinva?

šinva?

both?

<Not Sure>

both?

Free [They] both spent the night there. (BH2-077 00:01:07 - 00:01:09)

Note I'm not sure about the verb form. Originally my notes had 'haqegin' but on the spectrogram it looks to be an anterior closure. The h(a)- part may actually be part of the preverb. If q'egin, that would literally mean "broke [the night]."

2.12 Word	hal	sa	xiten	.
Morphemes	hal ^w	sa	xił	-en
Lex. Entries	hal ^w	sa	xił	-en
Lex. Gloss	up	spirit, soul	be	aorist formant
Lex. Gram. Info.	PV	n (D/5)	v	v:Any
Word Gloss	PV 'up'	spirit, soul	be	
Word Cat.	PV	n	v	

Free Dawn came. (BH2-077 00:01:12 - 00:01:13)

2.13 Word
Morphemes
Lex. Entries
Lex. Gloss
Lex. Gram. Info.
Word Gloss
Word Cat.

meč'ares

meč'ar -e

meč'ar -e₁

fisherman SG thematic vowel between stem and case ending

n (M/1) n:Any

-s

-s₁

ERG.S for humans and nouns ending in /o/ or /u/

n:Any

fisherman

n

magnit'opona

magnit'opon = a

magnit'opon = e+unspec. var. of

cassette player; recorder and

n (J/3) conn

also cassette player

n

guyaqiⁿ

guDaq	y-	-i ⁿ
guDaq	y-	-in ₁ +sp. var. of
to expose, to reveal, to show, to appear	CM (y/y)	aorist formant
v	v:Any	v:Any
to expose, to reveal, to show, to appear		
v		

Free The fisherman pulled out a cassette player. (BH2-077 00:01:15 - 00:01:19)

Note Note that this ergative case form differs from the one he used in 2.1 (meč'arev).

2.14 Word	(magnit'opon	saertašoris	doš
Morphemes		magnit'opon	saertašoris	doš
Lex. Entries		magnit'opon	saertašoris	doš
Lex. Gloss		cassette player; recorder	international	word
Lex. Gram. Info.		n (J/3)	adj	n (D/5)
Word Gloss		cassette player; recorder	international	word
Word Cat.		n	adj	n

da .)

D- a

d-+sp. var. of a₁
CM (d/d) be (present)
v:Any v
be (present)
v

Free "cassette player" [magnit'opon] is an international word. (BH2-077 00:01:19 - 00:01:22)

2.15 Word	halo	toxi ⁿ	
Morphemes	halo	tox	-i ⁿ
Lex. Entries	hal ^w +dial. var. of	tox	-in ₁ +sp. var. of
Lex. Gloss	up	hit, beat (pfv)	aorist formant
Lex. Gram. Info.	PV	v	v:Any
Word Gloss	go up?	hit	
Word Cat.	v	v	

elade musik'a .

elade musik'a

*** musik'a

*** music

*** n (J/3)

hellas (Greek music genre?) music

*** n

Free Hellas[?] music started to play. (BH2-077 00:01:27 - 00:01:31)

Note 'elade' refers to the specific genre of Greek music and the associated dance shown in the video. I'm not sure what it's called in English (nor in Greek, for that matter).

2.16	Word	viren						
	Morphemes	vir	-e			-n		
	Lex. Entries	vir	-e ₁			-n ₂		
	Lex. Gloss	donkey	SG thematic vowel between stem and case ending			DAT		
	Lex. Gram. Info.	n (D/5)	n:Any			n:Any		
	Word Gloss	donkey						
	Word Cat.	n						
uišt'	moc'onadali ⁿ				me	letxa ⁿ		
uišt'	moc'ona	d-	-al	-i ⁿ	me	letx	-a ⁿ	
uišt'	moc'ona	d-	-al	-in ₁ +sp. var. of	me	letx	-an	
in that way	like	CM (d/d)	intransitive	aorist formant	COMP	to skip, to hop	infinitive	
dem	v	v:Any	v>v	v:Any	conn	v	v:Any	
in that way	liked				COMP	dancing		
dem	v				conn	v		
ixoš								
ix	-o		-š					
ix	-o ₁		-š					
go, come (no CM)	present formant (+impf)		present converb					
v	v:Any		v:Any					
go, come (no CM)								
v								
t'q'uiha								
t'q'uih	-ah							
t'q'uihe+sp. var. of	-ah ₂							
behind, after (+DAT)	preverb ah 'down' combining with other preverbs							
post	PV>PV							
behind+down								
PV								
doldali ⁿ								
d-	ol			d-	-al	-i ⁿ		
d-	al			d-	-al	-in ₁ +sp. var. of		
CM (d/d)	(+CM, with preverbs) go out, go up, go in, etc.			CM (d/d)	intransitive	aorist formant		
v:Any	v			v:Any	v>v	v:Any		
went								
v								
dadax								
dad	-a		-x					
dad	-a ₂		-x					
father	SG thematic ending?		CON					
n (M/1)	n:Any		n:Any					
father								
n								

Free The donkey liked the music so much that [it] went dancing after [its] master. (BH2-077 00:01:35 - 00:01:42)

2.17 Word	ixe	-	leli ⁿ	
Morphemes	ix	-e	lel	-i ⁿ
Lex. Entries	ix	-e ₂	lel	-in ₁ +sp. var. of
Lex. Gloss	go, come (no CM)	aurist past formant	walk	aurist formant
Lex. Gram. Info.	v	v:Any	v	v:Any
Word Gloss	go, come (no CM)		walked	
Word Cat.	v		v	
ixe		-	leli ⁿ	halo
ix	-e		lel	-i ⁿ halo
ix	-e ₂		lel	-in ₁ +sp. var. of halo ^w +dial. var. of
go, come (no CM)	aurist past formant		walk	aurist formant up
v	v:Any		v	v:Any PV
go, come (no CM)			walked	go up?
v			v	v
qačē ⁿ		bazir	šik'e?	letxa ⁿ
qač	-e ⁿ	bazir	šik'e?	letx -a ⁿ
qač	-en+sp. var. of	bazir	šik'e?	letx -an
achieve; get to, arrive at	aurist formant	bazaar, market	both	to skip, to hop infinitive
v	v:Any	n (J/3)	adv	v v:Any
got to		bazaar, market	both	dancing
v		n	adv	v
ixoš				.
ix	-o	-š		
ix	-o ₁	-š		
go, come (no CM)	present formant (+impf)	present converb		
v	v:Any	v:Any		
go, come (no CM)				
v				

Free [They] went to and fro, [they] both made it to the market, dancing. (BH2-077 00:01:45 - 00:01:49)

2.18 Word	o	letxa ⁿ	
Morphemes	o	letx	-a ⁿ
Lex. Entries	o	letx	-an
Lex. Gloss	3S.NOM / that one	to skip, to hop	infinitive
Lex. Gram. Info.	pers	v	v:Any
Word Gloss	3SG.NOM / that one	dancing	
Word Cat.	pro	v	
ixče		o	č'ari
ix	-če	o	č'ar -i
ix	-če	o	č'ar -i ₁
go, come (no CM)	past "absolutive" (gerund, converb)	3S.NOM / that one	fish PL
v	v:Any	pers	n (Bd/6) n:Any
go, come (no CM)		3SG.NOM / that one	fish (PL)
v		pro	n

magram	soda
magram	soda
magram	soda ^h
but	back and forth
conn	PV
but	back and forth
conn	PV

ak'ur

ak'	-u	-r
ak'	-u	-ra
fall (no CM)	present formant (+impf)	imperfect present (after present formant)
v	v:Any	v:Any
was falling		
v		

Free While dancing the fish were spilling out all over. (BH2-077 00:01:52 - 00:01:54)

2.19 Word	edgili
Morphemes	edgil -i
Lex. Entries	edgil -i ₁ +dial. var. of
Lex. Gloss	place DIR
Lex. Gram. Info.	n (J/3) n:Any
Word Gloss	place
Word Cat.	n

bexče			meč'arai	e
b-	ex	-če	meč'ar	= ai e
b-	ax	-če	meč'ar	= e e ₂
CM (M.pl)	go (+pre-radical CM)	past "absolutive" (gerund, converb)	fisherman	and this
v:Any	v	v:Any	n (M/1)	conn dem
having gone			and fisherman	this
v			n	dem

virai		cha?	č'a:r	co
vir	= ai	cha?	č'a:r	co
vir	= e	cha?	č'a:r	co
donkey	and	not one	fish	NEG
n (D/5)	conn	pro	n (Bd/6)	verbprt
donkey		not one	fish	NEG
n		pro	n	verbprt

bagier

b-	ag	-i	-er
b-	ag ₂	-i ₁	-er
CM (B/d)	see (+preradical CM)	PL	imperfective
v:Any	v	n:Any	v:Any
was seen			
v			

Free When the fisherman and donkey got to the place, there was not a single fish left. (BH2-077 00:01:56 - 00:02:00)

2.20	Word	daḥ
	Morphemes	daḥ
	Lex. Entries	daḥ
	Lex. Gloss	away from speaker
	Lex. Gram. Info.	PV
	Word Gloss	away from speaker
	Word Cat.	PV

gaxiaxbadvalič

gaxiaxbad	v-	-al	-i	-č
gaxiaxbad	v-	-al	-i ₁	-č
stun?	CM (M.sg)	intransitive	PL	pl (only after -ar)
v	v:Any	v>v	n:Any	n:Any
stunned				
adj				

meč'arev

meč'ar	-e		-v	co
meč'ar	-e ₁		-v	co
fisherman	SG thematic vowel between stem and case ending			NEG
n (M/1)	n:Any		n:Any	verbprt
fisherman				NEG
n				verbprt

xeʔgier

xeʔ	=g	-i	-er	vux
xeʔ	=ge+fr. var. of	-i ₂	-er	vux
know, understand (impf)	no longer	present formant (+impf)	imperfective	what (NOM.S)
v	prt	v:Any	v:Any	interrog
knew anymore, knew (something) else				what (ABS)
v				interrog

daḥ

cerdane

daḥ	cer	d-	-an	=e
daḥ	cer	d-	-an	=e
away from speaker	edge, extremity	CM (d/d)	infinitive	and
PV	n (J/3)	v:Any	v:Any	conn
away from speaker	to do?			
PV	v			

Free The stunned fisherman didn't know what to do next. (BH2-077 00:02:08 - 00:02:12)

2.21	Word
	Morphemes
	Lex. Entries
	Lex. Gloss
	Lex. Gram. Info.
	Word Gloss
	Word Cat.

virev				hal
vir	-e		-v	hal ^w
vir	-e ₁		-v	hal ^w
donkey	SG thematic vowel between stem and case ending		ERG (non-human singular; plural)	up
n (D/5)	n:Any		n:Any	PV
donkey				PV 'up'
n				PV

ecin		magnit'opon
ec	-in	magnit'opon
ec	-in ₁	magnit'opon
take (pfv)	aorist formant	cassette player; recorder
v	v:Any	n (J/3)
took		cassette player; recorder
v		n

daħa		
daħ	-a	
daħ	-aħ ₂ +fr. var. of	
away from speaker	preverb aħ 'down' combining with other preverbs	
PV	PV>PV	
over there, beyond, on the other side of the river		
adv		

qap'tie ⁿ		
qap't'		-ie ⁿ
qap't'		-en
offer, get (thing) out (from a place), give out	aorist formant	
v	v:Any	
offered, handed		
v		

Free The donkey took the cassette player and handed [it to him]. (BH2-077 00:02:13 - 00:02:17)

2.22 Word	equis	šuelbado
Morphemes	equis	šuelbad -o
Lex. Entries	equis	šuelbad -o ₁
Lex. Gloss	this one (ERG)	assist? present formant (+impf)
Lex. Gram. Info.	dem	v v:Any
Word Gloss	this one (ERG)	assist?
Word Cat.	dem	v

honen ^w		
ho	-n	= en ^w
ho	-n ₂	= ain ^w
2S	DAT	quotative, reported speech particle
pers	n:Any	prt
"to you"		
pers		

Free "This will assist you." (BH2-077 00:02:18 - 00:02:19)

2.23	Word	e	let'	honen ^w	
	Morphemes	e	let'	ho -n	= en ^w
	Lex. Entries	e ₂	let'	ho -n ₂	= ain ^w
	Lex. Gloss	this	help (impf)	2S DAT	quotative, reported speech particle
	Lex. Gram. Info.	dem	v	pers n:Any	prt
	Word Gloss	this	help (impf)	"to you"	
	Word Cat.	dem	v	pers	

ra	,	upro	sc'orat	.
ra		upro	sc'orat	
ra		upr+dial. var. of	sc'orat	
uncertainty? particle		more (comparative)	directly; correctly	
prt		adv	adv	
what (Georgian)		more (comparative)	directly; correctly	
prt		adv	adv	

Free "It will help you," more precisely. (BH2-077 00:02:20 - 00:02:21)